

# IDIOMA UNIVERSAL (SUEÑO 1º)

CLASIFICACIÓN: DIBUJOS

SERIE: CAPRICHOS (ESTAMPAS Y DIBUJOS, 1797-1799) (43B/85)



## DATOS GENERALES

CRONOLOGÍA

Ca. 1796 - 1797

UBICACIÓN

Museo Nacional del Prado, Madrid, España

DIMENSIONES

247 x 172 mm

TÉCNICA Y SOPORTE

Tinta sepia a pluma sobre papel

RECONOCIMIENTO DE LA AUTORÍA DE GOYA

Obra documentada

TITULAR

Museo Nacional del Prado

FICHA: REALIZACIÓN/REVISIÓN

17 dic 2010 / 22 jun 2023

INVENTARIO

574 D. 3923

## INSCRIPCIONES

Sueño 1º (a lápiz, anverso; parte superior central)

*Ydioma universal. Dibujado y Grabado pr. Frco. De Goya año 1797 [frente de la mesa] (a lápiz, anverso; parte inferior izquierda)*

*El Autor soñando. Su yntento solo es desterrar vulgaridades perjudiciales, y perpetuar con esta obra de caprichos, el testimonio solido de la verdad (a lápiz, anverso; parte inferior central)*

28 (a lápiz, anverso; ángulo inferior izquierdo)

3 (a lápiz rojo; reverso, centro)

Filigrana: H C Wend / & / Zoonen

#### HISTORIA

La serie de dibujos denominada *Sueños* se enmarca dentro de los estudios preparatorios que Goya elaboró para grabar *Los Caprichos*, cuyo primer germen lo encontramos en algunos dibujos del *Cuaderno A* y del *Cuaderno B*.

Las hojas en que están dibujados los *Sueños* presentan huellas de haber sido pasadas por el tórculo, lo que prueba que su destino era ser pasadas a grabado.

La serie comienza con el *Sueño 1º: Idioma universal*, a modo de frontispicio, aunque finalmente su capricho equivalente, *El sueño de la razón produce monstruos*, acabó desplazado al número de orden 43 dentro del conjunto de las estampas grabadas. El año de 1797 que figura en este dibujo es clave para la datación aproximada de toda la serie.

A la muerte de Francisco de Goya, los veintisiete dibujos que se conocen de los *Sueños* pasaron sucesivamente a su hijo Javier (+1854) y a su nieto Mariano. De él los adquirió hacia 1861 el coleccionista y erudito Valentín Carderera. A su muerte en 1880 los heredó su sobrino Mariano Carderera, a quien el Museo del Prado los compró en virtud de una Real Orden de 12 de noviembre de 1886. Los asuntos que representan se corresponden con los siguientes *Caprichos*:

Capricho 5	Sueño 19
Capricho 7	Sueño 21
Capricho 11	Sueño 28
Capricho 13	Sueño 25
Capricho 14	Sueño 15
Capricho 16	Sueño 20
Capricho 18	Sueño ¿24?
Capricho 27	Sueño 18
Capricho 36	Sueño 22
Capricho 39	Sueño 26
Capricho 40	Sueño 27
Capricho 43	Sueño 1
Capricho 50	Sueño ¿17?
Capricho 54	Sueño 23
Capricho 57	Sueño 11
Capricho 60	Sueño 2
Capricho 62	Sueño ¿10?

Capricho 63	Sueño 8
Capricho 65	Sueño 9
Capricho 66	Sueño 5
Capricho 68	Sueño 4
Capricho 69	Sueño 6 y Sueño 7
Capricho 70	Sueño 3 (2 variantes, en anverso y reverso)
Sin equivalencia	Sueño 14
Sin equivalencia	Sueño 16 (en el reverso, esbozo del mismo tema)

#### ANÁLISIS ARTÍSTICO

Entre 1796 y 1797 se fechan una serie de dibujos que conocemos como los *Sueños*, algunos de los cuales tiene su punto de partida en el *Cuaderno B o Álbum de Madrid*, en estos Sueños se encuentran definidas con absoluta fidelidad algunas de las estampas definitivas de la serie de los *Caprichos*. Estos dibujos fueron realizados a pluma y posteriormente transferidos a cobre, como demuestran las huellas de la plancha sobre el papel, sirviendo así de referencia para el posterior grabado al aguafuerte. Todo este proceso sirve de muestra del meticuloso modo de trabajar que tenía Goya a la hora de realizar una serie como los *Caprichos*, partiendo de una idea esbozada a pinceladas, va depurando y definiendo el dibujo para convertirlo en preparatorio para reproducirlo en las estampas.

Era una práctica común en ese momento utilizar los sueños como un medio para expresar el mundo bajo el velo de la imaginación del artista, sin referencia a la realidad concreta. Asimismo, lejos de representar personajes concretos o situaciones reales, estas estampas se consideran fruto de la originalidad del autor.

Este es el dibujo número 1 de la serie Sueños, que da origen al *Capricho 43. El sueño de la razón produce monstruos*.

La composición es más simplificada que la del *dibujo preparatorio* precedente. Para ello elimina la plancha de cobre, la caja de pinturas y los rostros, que nacen de su imaginación, así como el asno y el perro.

Goya se autorretrata en la misma postura sobre una mesa más sencilla sin ningún útil sobre ella. En su frente lleva escrito el título, y bajo el dibujo se lee una inscripción que explica el significado del dibujo.

En la esquina superior izquierda se ve un gran arco de luz que surge de la cabeza del artista, a su lado muciélagos y búhos vuelan en la oscuridad, entre los que sobresale en muerciélago de mayor tamaño con las alas desplegadas. Junto a Goya está el lince que se verá en la estampa aunque no el gato negro.

Presenta huella de haber sido pasado al cobre.

#### EXPOSICIONES

**The changing image: prints by**

**Los dibujos de Goya**

Museo Provincial de Zaragoza Zaragoza 1978

**Goya y el espíritu de la**

### **Francisco de Goya**

Museum of Fine Arts 1974

De octubre a diciembre de 1974. Expuesta también en la The National Gallery of Canada (Ottawa), de enero a marzo de 1975.

cat. 73

### **Goya. La década de los Caprichos. Dibujos y aguafuertes**

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Con el patrocinio de Fundación Central Hispano (Madrid). Madrid 1992

Del 26 de octubre de 1992 al 10 de enero de 1993. Responsable científico principal: Nigel Glendinnig.

cat. 6

### **Goya. Luces y sombras**

CaixaForum Barcelona 2012

Del 16 de marzo al 24 de junio de 2012. A cargo de José Manuel Matilla y Manuela B. Marqués.

cat. 3

Octubre de 1978. Organizada por el Museo Provincial de Zaragoza, el Ministerio de Cultura y el Ayuntamiento de Zaragoza. Redacción de la guía a cargo de Miguel Beltrán Lloris y Micaela Pérez Sáenz.

cat. 27

### **"Ydioma universal": Goya en la Biblioteca Nacional**

Biblioteca Nacional Madrid 1996

Del 19 septiembre al 15 de diciembre de 1996. Comisarias Elena Santiago Páez y Juliet Wilson-Bareau

cat. 121

### **Goya: Order and disorder**

Museum of Fine Arts Boston 2014

Del 12 de octubre de 2014 al 19 de enero de 2015. Organizada por el Museum of Fine Arts de Boston. Comisarios Stephanie Stepanek y Frederick Ilchman.

cat. 161

### **Ilustración**

Museo Nacional del Prado Madrid 1988

Del 6 de octubre al 18 de diciembre de 1988. Comisaria de la exposición: Manuela B. Mena Marqués. Directores científicos del proyecto: Alfonso E. Pérez Sánchez y Eleanor A. Sayre.

cat. 51

### **Goya en tiempos de guerra**

Museo Nacional del Prado Madrid 2008

Del 14 de abril al 13 de julio de 2008. Responsable científica principal: Manuela B. Mena Marqués.

cat. 20

### **Goya. Dibujos. "Solo la voluntad me sobra"**

Museo Nacional del Prado Madrid 2019

Del 20 de noviembre de 2019 al 16 de febrero de 2020. Organizada por el Museo Nacional del Prado en colaboración con la Fundación Botín. Comisarios José Manuel Matilla y Manuela Mena Marqués.

cat. 3

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Les dessins de D. Francisco Goya y Lucientes au Musée du Prado à Madrid. 1ère livraison (Les Caprices)**

D'ACHIARDI, Pierre

p. 26, n. 43

1908

D.Anderson: Editeur

### **Los dibujos de Goya reproducidos a su tamaño y su color. Tomo I: Estudios para Los Caprichos, Los Desastres de la guerra, La Tauromaquia y dibujos no grabados**

SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier

n. 41

1954

Museo del Prado

### **Goya, 1746-1828. Biografía, estudio analítico y catálogo de sus pinturas (4 vols.)**

GUDIOL, José

vol. I, pp. 395, cat. 626

1970

Ediciones Polígrafa s.a.

### **El mundo de Goya en sus dibujos**

LAFUENTE FERRARI, Enrique

p.7

1979

Urbión

### **Goya. La década de los**

### **Los Caprichos de Goya y sus dibujos preparatorios**

SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier

p. 87

1949

Instituto Amatller de Arte Hispánico

### **Goya. Los Caprichos. Colección de ochenta y cinco estampas en las que se fustigan errores y vicios humanos**

CASARIEGO, Rafael

cat. 43

1966

Ediciones de Arte y Bibliofilia

### **Dibujos de Goya. Estudios para grabados y pinturas**

GASSIER, Pierre

p. 76, cat. 39

1975

Noguer

### **Goya y la constitución de 1812 (cat. expo)**

AGULLÓ Y COBO, Mercedes

pp. 96-97

1982

Ayuntamiento de Madrid

### **El libro de los Caprichos: dos siglos de interpretaciones**

### **Goya's Caprichos. Beauty, Reason and Caricature**

LÓPEZ-REY, José

p. 200, fig. 173

1953

Princeton University Press

### **Vie et oeuvre de Francisco de Goya**

GASSIER, Pierre y WILSON, Juliet

p. 181, cat. 537

1970

Office du livre

### **Los Caprichos de Goya**

LAFUENTE FERRARI, Enrique

p. 118

1977

Gustavo Gili

Serie punto y línea

### **Goya, Saturn and Melancholy. Studies in the Art of Goya**

NORDSTRÖM, Folke

p. 118, fig. 61

1962

Alquimis & Wiksell

### **Goya. Del Sueño al Capricho.**

**caprichos. Dibujos y aguafuertes (cat. expo.)**

WILSON-BAREU, Juliet  
p. 9, Cat. 6  
1992  
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

**Goya en tiempos de guerra (cat. expo.)**

MENA MARQUÉS, Manuela B.  
p. 168-169  
2008  
Museo Nacional del Prado

**Goya: order and disorder (cat. expo.)**

ILCHMAN, Frederick y STEPANEK, Stephanie L. (comisarios)  
p. 248  
2014  
Museum of Fine Arts Boston Publications

**(1799-1999). Catálogo de los dibujos, pruebas de estado, láminas de cobre y estampas de la primera edición**

BLAS BENITO, Javier, MATILLA RODRÍGUEZ, José Manuel y MEDRANO, José Miguel  
p. 241  
1999  
Museo Nacional del Prado

**Goya. Luces y sombras (cat. expo.)**

MATILLA, José Manuel y MENA, Manuela B.  
p.78  
2012  
Fundación bancaria "la Caixa" y Museo Nacional del Prado

**Goya. Dibujos. Solo la voluntad me sobra (cat. expo.)**

MATILLA, José Manuel y MENA, Manuela B. (comisarios)  
p. 130  
2019  
Museo Nacional del Prado

**Génesis de una serie de estampas**

RODRÍGUEZ, José Manuel (comisario)  
1999  
Museo Nacional del Prado

**Goya en Madrid. Cartones para tapices 1775-1794 (cat. expo.)**

MENA MARQUÉS, Manuela B. y MAURER, Gudrun (comisarias)  
p. 229  
2014  
Museo Nacional del Prado

<https://www.museodelprado.es/>

**PALABRAS CLAVE**

**FANTASÍA ONÍRICO SUEÑO ANIMALES NOCTURNOS CAPRICCIO**

**ENLACES EXTERNOS**